ภาษาอังกฤษแบบผิดๆ...ที่ฮิตติดปากคนไทย

นำเสนอเมื่อ : 13 พ.ย. 2551

10 ตัวอย่างภาษาอังกฤษแบบผิดๆ ที่ฮิตติดปากคนไทย

10 ตัวอย่างภาษาอังกฤษแบบผิดๆ ที่ฮิตติดปากคนไทย

ในปัจจุบันมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่คนไทยใช้กันจนติดปากอยู่ มากมาย แต่คุณเคยรู้ไหมว่ามีบางคำที่ ฝรั่งเค้าไม่ได้ใช้อย่างที่เราพูดกันติดปากดังนั้นจึงเสนอคำศัพทสัก 10 ตัวอยางที่คนไทยมักใชอยางผิดๆพรอมทั้งคำที่ถูกตองซึ่งคุณควรนำไปใชเวลาคุยกับฝรั่ง เริ่มเลยแล้วกันค่ะ

1) อินเทรนด์ (in trend) คำนี้อินเทรนด์มากๆ เอ้ย..ฮิตมากๆ ในปัจจุบัน สามารถได้ยินตามรายการวิทยุหรือโทรทัศน์ทั่วไป เพราะใช้กันทั่วบานทั่วเมือง เชน เด็กสมัยนี้ถาจะใหอินเทรนดตองตามแฟชั่นเกาหลี ซึ่งบางทีเวลาคุณตองการพูดวา "มันทันสมัย" คุณอาจจะติดปากวา "It is in trend." คำวา "ทันสมัย" ฝรั่งเคาไมใชคำวา "in trend" อยางคนไทยหรอกคะ เคาจะใชคำวา "trendy" หรือ "fashionable" ซึ่งเป็นคำคุณศัพทที่คุณสามารถวางไวหนาคำนามที่ตองการขยาย เชน a trendy haircut ทรงผมที่ทันสมัย, a fashionable restaurant รานอาหารที่ทันสมัย หรือจะไวหลัง verb to be เชน It is trendy. หรือ It is fashionable. ก็ได

2) เว่อร์ (over) เช่น ใยคนนั้นทำอะไรเว่อร์ๆ She is over. ไม่มีความหมายแต่อย่างใดในภาษาอังกฤษ ฝรั่งที่ได้ยินคุณพูดเช่นนี้ คงมึนตึบ พรอมทำสีหนางงวามันหมายถึงอะไรเหรอ? พูดถึงคำนี้ คนไทยนาจะหมายถึงการพูดเกินจริงหรือทำเกินจริง ซึ่งถาพูดเกินจริง ควรจะใชคำศัพทที่วา "exaggerate" เป็นคำกิริยา อานวา เอก-แซก-เจอ-เรท เชน

"He said you walked 30 miles." เค้าบอกว่าคุณเดินตั้ง 30 ไมล์
"No - he's exaggerating. It was only about 15." ไมหรอก เคาพูดเว่อร์ (เกินจริง) มันก็แค่ 15 ไมล์เอง

ดังนั้น ถ้าจะบอกว่า เธอพูดเว่อร์น่ะ ก็บอกว่า You're exaggerating, หรือจะบอกเค้าว่า อย่าพูดเว่อร์ๆ น่ะ อาจใช้ว่า Don't exaggerate. ส่วนอาการเวอรอีกแบบคื อการทำเกินจริง เราจะใชคำกิริยาที่วา "overact" เชน You're overacting. เธอทำเวอรเกิน (แสดงอารมณเกินจริง)

3) ดูหนัง soundtrack เวลาคุณจะบอกใครว่า ฉันต้องการดูหนังฝรั่งที่พากย์ ภาษาอังกฤษ อย่าพูดว่า "I want to watch a soundtrack film." แตควรจะใชวา "I want to watch an English film." เพราะความหมายของคำวา "soundtrack" คือ ดนตรีที่อยูในภาพยนตร ตางหากละคะ
ถาเราจะพูดถึงหนังฝรั่งที่ พากยเสียงภาษาไทย เราตองบอกวา "I want to watch an English film that is dubbed into Thai." เพราะคำกิริยาวา "dub" คือพากยเสียงจากตนแบบในหนังหรือรายการโทรทัศนไป
เป็นภาษาอื่น
สวนหนังที่มีคำบรรยายใต้ ภาพเราเรียกว่า "a subtitled film" ซึ่งคำบรรยายที่อยูใตภาพ เราเรียกว่า "subtitles" (ต้องมี s ตอท้ายเสมอนะคะ) เชน a French film with English subtitles หนังฝรั่งเศสที่มีคำบรรยายใต ภาพเป็นภาษาอังกฤษ

หนังบางเรื่องจะมีคำบรรยายใต้ ภาพเป็นภาษาเดียวกับที่นักแสดงพูด เรามีศัพท์เรียกเฉพาะว่า "closed-captioned films/videos/television programs" หรือ อาจเขียนยอๆ วา "CC" เชน You should watch a closed-captioned film to improve your English. คุณควรจะดูหนังฝรั่งที่มี คำบรรยายภาษาอังกฤษเพื่อพัฒนาภาษาอังกฤษของคุณ

4) นักศึกษาปี 1 คนไทยมักเรียกว่า "freshy" ซึ่งฝรั่งไม่รู้เรื่องหรอกค่ะ เพราะไม่มีการบัญญัติศัพท์คำนี้ ในภาษาอังกฤษ เค้าจะใช้คำว่า "fresher" หรือ "freshman" เชน He is a fresher. หรือ He is a freshman. หรือ He is a first-year student. เขาเป็นนักศึกษาปี 1 สวนปีอื่นๆ คนไทยเรียกถูกแลวคะคือ ปี 2 เราเรียก a sophomore, ปี 3 เรียกวา a junior และ ปี 4 เรียกวา a senior

5) อัดหรือบันทึก คนไทยมักพูดทับศัพท์ว่า เร็คคอร์ด (record) คำๆ นี้สามารถเป็นได้ทั้งคำนามและคำกิริยา เพียงแค่เปลี่ยนตำแหน่ง stress กลาวคือ ถาจะใชเป็นคำนามที่แปลวา แผนเสียงหรือสถิติ ให้ขึ้นเสียงสูงที่พยางค์แรก คือ "เร็ค-คอรด" เชน He wants to buy a record. เขาตองการซื้อแผนเสียง, I broke my own record. ฉันทำลายสถิติของฉันเอง แตถาคุณจะหมายถึงคำกิริยาที่ แปลวา อัดหรือบันทึก ตอง stress พยางค์หลัง ซึ่งจะอานวา "รี-คอรด" เชน I'll record the film and we can all watch it later. ฉันจะอัดหนัง เราจะไดเก็บไวดูทีหลังได สวนเครื่องบันทึก เราเรียกวา "recorder" อานวา รี-คอร-เดอร

6) ต่างคนต่างจ่าย เรามักใช้ American share รับรองว่าฝรั่ง(ต่อให้เป็นชาวอเมริกันด้วยค่ะ) ได้ยินแล้ว งงแน่นอน ถ้าคุณจะหมายถึงตางคนตางจายใหใชวา "Let's go Dutch." หรือ "Go Dutch (with somebody)."
อันนี้ไมแนใจเหมือนกันวาเป็นธรรมเนียมของชาวดัตชหรือเปลา? ที่ตางคนตางจายเลยมีสำนวนอยู างนี้ หรือคุณอาจจะบอกตรงๆ เลยว่า "You pay for yourself." คือเป็นอันรูกันวาตางคน ตางจาย แตถาคุณตองการเป็นเจามือ(ไมใชเลนไพนะคะ)เลี้ยงมื้อนี้เอง คุณควรพูดวา "It's my treat this time." หรือ "My treat." หรือ "It's on me." หรือ "All is on me," หรือ "I'll pay for you this time." ทั้งหมดแปลวา มื้อนี้ฉันจายเอง สวนถาจะบอกเพื่อนวา คราวหนาแกคอยเลี้ยงฉันคืน ใหบอกวา "It's your treat next time."

7) ขอฉันแจม (jam) ด้วยคน ในกรณีนี้คำว่า "แจม" น่าจะหมายถึง "ร่วมด้วย" เช่น We are going to eat outside. Do you want to jam? เรากำลังจะออกไปกินขาวขางนอก เธอจะไปดวยมั้ย? ในภาษาอังกฤษไมใชคำวา jam ในกรณีแบบนี้ ซึ่งควรจะใชวา "Do you want to join us?", "Do you want to come with us?" หรือ "Do you want to come along?" จะดีกวาคะ

8) เขามีแบ็ค (back) ดี "He has a good back." ฝรั่งคงงงว่ามันเกี่ยวอะไรกับข้างหลังของเค้า เพราะ back แปลว่า หลัง (อวัยวะ) แต่คุณกำลังจะพูดถึงมีคนคอยสนับสนุน ซึ่งตองใช "a backup" ซึ่งหมายถึง คนหรือสิ่งของที่ชวยสนับสนุน ชวยเหลือ เกื้อกูล เป็นกำลัง

ที่มา sanook.com